

No. 47658

—
**Germany
and
Ghana**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the establishment of a delegation of German industry and commerce in Accra. Accra, 29 December 2009 and 16 February 2010

Entry into force: *16 February 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 July 2010*

—
**Allemagne
et
Ghana**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'établissement d'une délégation pour l'industrie et le commerce allemands à Accra. Accra, 29 décembre 2009 et 16 février 2010

Entrée en vigueur : *16 février 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 juillet 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana and, in conformity with the good relations between our two countries and intending to promote the economic relations and in particular cooperation in the field of trade and industry between the two countries, above all in the area of small and medium-sized industries, has the honour to propose that an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Accra be concluded, to read as follows:

1. With the aim of supporting economic cooperation between the two countries as stated above, the Government of the Federal Republic of Germany has requested permission from the Government of the Republic of Ghana to establish a Delegation of German Industry and Commerce (hereinafter referred to as the “Delegation”) in Accra, in accordance with Ghanaian law. The Government of the Republic of Ghana has agreed to the request of the Government of the Federal Republic of Germany. The Delegation shall be a representation of the German Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK). Its official name shall be the “Delegation of German Industry and Commerce”.

2. The purpose of the Delegation is to promote trade and economic relations between companies, organizations and tradespersons from the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany. It shall lobby in the interests of businesses from both countries

To the
Ministry of Foreign Affairs
and Regional Integration
of the Republic of Ghana

A c c r a

and promote commercial activity in both directions. The Delegation shall pursue no profit-oriented objectives. It is entitled to charge fees for its services to recoup its costs.

3. The Delegation shall be registered with the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana. The Delegation shall be located in Accra. It may, pursuant to Ghanaian law and regulation, establish and maintain other branch offices in the territory of the Republic of Ghana.

4. The Delegation shall receive financial support for its work in the field of external economic promotion from the Federal Ministry of Economics and Technology and the DIHK. Payments made directly or indirectly by the Federal Republic of Germany to the Delegation for the purpose of covering costs shall, pursuant to Ghanaian law, be exempt from direct taxes. The Delegation is permitted to have bank accounts in the Republic of Ghana and in the Federal Republic of Germany. Federal allocations disbursed via the DIHK to maintain the Delegation may be transferred at any time, freely and without restrictions, to the Delegations bank accounts in the Republic of Ghana at the official exchange rate.

5. Persons working for the Delegation on behalf of the DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse / life partner and their minor, unmarried children) are not members of the diplomatic missions or consular posts of the Federal Republic of Germany in the Republic of Ghana. They do not enjoy the privileges and immunities granted to the staff of such missions and posts.

6. The competent Ghanaian authorities shall issue residence permits to the persons specified in paragraph 5 above expeditiously within the scope of the applicable laws and regulations. The residence permits shall entitle the bearer to multiple entries and exits for the duration of their validity. In accordance with national law, the permits shall be issued the first time for a maximum period of five years and may be extended thereafter. A residence permit in the form of a visa must be obtained from a Ghanaian diplomatic mission or career consular post before leaving Germany. Applications to extend the permit's validity may be filed in Ghana.

7. The persons specified in paragraph 5 above do not require work permits to perform their activities at the Delegation.

8. The Delegation shall employ an appropriate number of staff to fulfil the purpose for which it was established. No more than two persons as specified in paragraphs 5 to 7 shall be seconded by the DIHK to fulfil the purpose for which the Delegation was established. Additional staff shall be employed locally.

9. The salaries, wages and similar earnings of the Delegation staff shall be subject to taxation in accordance with the relevant agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in accordance with the applicable laws and regulations.

10. The Government of the Republic of Ghana shall grant persons working for the Delegation on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse / life partner and their minor, unmarried children) an exemption from customs duties and other charges levied upon the import and re-export of personal property brought into the territory of the host country within 12 months of their move there in accordance with the applicable law.

11. The contracting parties may agree to apply the provisions of this Agreement to any future Ghanaian-German Chamber of Commerce in Ghana.

12. This Agreement shall be concluded for an indefinite period; it may be terminated at any time in writing through diplomatic channels, giving one year's notice.

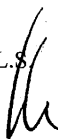
13. This Agreement shall be without prejudice to any bilateral Agreements in force between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany.

14. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Ghana agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 14 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana expressing the agreement of the Government of the Republic of Ghana shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana the assurance of its highest consideration.

Accra, 29 December, 2009

L.S.


II



REPUBLIC OF GHANA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
REGIONAL INTEGRATION

SCR.GH/GER/RELS

The Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ghana and, with reference to the latter's Notes Verbales No. 104/2009 of 7th May, 2009 and No. 355/09 dated 29th December, 2009 as well as the Ministry's Note Verbale No. SCR.PO/GE dated 14th December, 2009, relating to the draft agreement for the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Accra, has the honour to inform the esteemed Embassy that the Government of Ghana has no objection to the request.

In this connection, the Ministry wishes to inform the Embassy that the Government of Ghana, approves of the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Accra in accordance with the terms and conditions indicated in the agreement contained in the Embassy's Note Verbale No. 355/09 dated 29th December, 2009. The consent indicated in this Note shall form the basis of an Agreement on the establishment of a German Trade Delegation with effect from 10th February, 2010.

The Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ghana, the assurances of its highest consideration.

**EMBASSY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
ACCRA.**

ACCRA 16TH FEBRUARY, 2010.



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und regionale Integration der Republik Ghana im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der Klein- und Mittelindustrie, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana über die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft in Accra vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Republik Ghana um Genehmigung ersucht, eine Delegation der deutschen Wirtschaft (im Folgenden: Delegation) in Accra nach den Bestimmungen des ghanaischen Rechts einzurichten. Die Regierung der Republik Ghana hat dem Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stattgegeben. Die Delegation ist eine Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags e.V. (DIHK). Sie wird die offizielle Bezeichnung „Delegation der deutschen Wirtschaft“ tragen.

2. Zweck der Delegation ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik Ghana

An das
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
und regionale Integration
der Republik Ghana

A c c r a

und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Delegation verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.

3. Die Delegation wird beim Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und regionale Integration der Republik Ghana registriert. Der Sitz der Delegation ist Accra. Sie kann nach geltendem ghanaischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik Ghana einrichten und unterhalten.

4. Die Delegation wird im Bereich der Außenwirtschaftsförderung vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und dem DIHK finanziell unterstützt. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland an die Delegation zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind nach ghanaischem Recht von direkten Steuern befreit. Der Delegation ist gestattet, Konten in der Republik Ghana sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die dem Unterhalt der Delegation dienen, können jederzeit, frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik Ghana unterhaltenen Konten der Delegation überwiesen werden.

5. Personen, die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder) sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Ghana. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.

6. Die zuständigen ghanaischen Behörden erteilen den unter Nummer 5 genannten Personen bevorzugt einen Aufenthaltstitel im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für fünf Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Vor der Ausreise aus Deutschland ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung Ghanas ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können in Ghana gestellt werden.

7. Die unter Nummer 5 genannten Personen benötigen für die Tätigkeit bei der Delegation keine Arbeitserlaubnis.

8. Die Anzahl der bei der Delegation Beschäftigten soll in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Delegation dient. Nicht mehr als zwei der unter den Nummern 5 bis 7 genannten Personen werden vom DIHK zur Erfüllung der Zwecke, denen die Einrichtung der Delegation dient, entsandt. Weiteres Personal wird vor Ort eingestellt.

9. Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der Bediensteten der Delegation richtet sich nach den jeweils geltenden Übereinkünften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

10. Die Regierung der Republik Ghana gewährt denjenigen Personen und deren Familienangehörigen (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder), die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt sind, für Übersiedlungsgut, das innerhalb von 12 Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe des geltenden Rechts.

11. Die Vertragsparteien können vereinbaren, die Bestimmungen dieser Vereinbarung auf eine eventuelle künftige ghanaisch-deutsche Auslandshandelskammer in Ghana anzuwenden.

12. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

13. Diese Vereinbarung berührt keine im Verhältnis zwischen der Republik Ghana und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zweiseitigen Abkommen.

14. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Ghana mit den unter Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Ghana zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und regionale Integration der Republik Ghana eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und regionale Integration der Republik Ghana erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Accra, 29. Dezember 2009

L.S.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Note Verbale

Note n°: 355/09

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana et, en vertu des bonnes relations entre nos deux pays et dans l'optique de promouvoir les relations économiques et en particulier la coopération dans le domaine du commerce et de l'industrie entre les deux pays, principalement en ce qui concerne les petites et moyennes industries, a l'honneur de proposer qu'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands à Accra soit conclu comme suit :

1. Afin de soutenir la coopération économique entre les deux pays susmentionnés, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a demandé l'autorisation au Gouvernement de la République du Ghana d'établir une délégation de l'industrie et du commerce allemands (ci-après dénommée la « Délégation ») à Accra, conformément au droit ghanéen. Le Gouvernement de la République du Ghana a accepté la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La Délégation sera une représentation de l'Association allemande des Chambres du commerce et de l'industrie (DIHK). Sa dénomination officielle sera « la Délégation de l'industrie et du commerce allemands ».

2. L'objectif de la Délégation est de promouvoir les relations commerciales et économiques entre les sociétés, organisations et gens de métier de la République du Ghana et de la République fédérale d'Allemagne. Elle défendra les intérêts des entreprises des deux pays et encouragera les activités commerciales dans les deux directions. La Délégation poursuit des objectifs sans but lucratif. Elle est habilitée à facturer des honoraires pour ses services pour récupérer ses frais.

3. La Délégation sera enregistrée auprès du Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana. La Délégation sera située à Accra. Elle peut, conformément aux dispositions législatives et réglementaires ghanéennes, constituer et gérer d'autres succursales sur le territoire de la République du Ghana.

4. La Délégation recevra une aide financière pour son travail dans le domaine de la promotion économique externe du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie et de la DIHK. Les paiements effectués directement ou indirectement par la République fédérale d'Allemagne à la Délégation afin de couvrir les coûts seront exemptés d'impôts directs, conformément au droit ghanéen. La Délégation est autorisée à disposer de comptes bancaires dans la République du Ghana et dans la République fédérale d'Allemagne. Les allocations fédérales déboursées via la DIHK pour assurer le fonctionnement de la Délégation

gation peuvent être transférées à tout moment, librement et sans restriction, sur les comptes bancaires de la Délégation dans la République du Ghana au taux de change officiel.

5. Les personnes qui travaillent pour la Délégation pour le compte de la DIHK, aux fins spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus, et les membres de leur famille (conjoint(e) ou partenaire et leurs enfants mineurs non mariés) ne sont pas de membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires de la République fédérale d'Allemagne dans la République du Ghana. Ils ne jouissent pas des privilèges et immunités accordés au personnel de ces missions et postes.

6. Les autorités ghanéennes compétentes délivreront rapidement des permis de séjour aux personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Un permis de séjour permet au détenteur d'entrer et de sortir plusieurs fois du territoire pendant sa durée de validité. Conformément à la législation nationale, les permis seront délivrés la première fois pour une période de cinq (5) ans maximum qui pourra être prolongée par la suite. Un permis de séjour sous la forme d'un visa doit être obtenu auprès d'un agent de mission diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de carrière ghanéen avant de quitter l'Allemagne. Les demandes d'extension de la validité du permis peuvent être présentées au Ghana.

7. Les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus n'ont pas besoin de permis de travail pour exercer leurs activités au sein de la Délégation.

8. La Délégation emploiera le nombre d'agents approprié pour répondre à l'objectif fixé lors de son établissement. Au maximum deux (2) personnes spécifiées aux paragraphes 5 à 7 seront détachées par la DIHK pour répondre à l'objectif justifiant l'établissement de la Délégation. Du personnel supplémentaire sera employé localement.

9. Les salaires, traitements et rémunérations similaires du personnel de la Délégation seront assujettis à l'impôt, conformément aux accords pertinents entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et conformément aux lois et réglementations en vigueur.

10. Le Gouvernement de la République du Ghana accordera aux personnes travaillant pour la Délégation pour le compte de la DIHK aux fins spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'aux membres de leur famille (conjoint(e) ou partenaire et leurs enfants mineurs non mariés), une exonération des droits de douane et autres taxes prélevées à l'importation et la réexportation de biens personnels amenés sur le territoire du pays hôte dans les 12 mois suivant leur déplacement dans ledit pays, conformément à la législation en vigueur.

11. Les Parties contractantes peuvent convenir d'appliquer les dispositions du présent Accord à toute future Chambre du commerce germano-ghanéenne au Ghana.

12. Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment, avec un préavis écrit d'un (1) an adressé par la voie diplomatique.

13. Le présent Accord interviendra sans préjudice de tous accords bilatéraux en vigueur entre la République du Ghana et la République fédérale d'Allemagne.

14. Le présent Accord sera conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenues aux paragraphes 1 à 14 ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Ghana, la présente Note verbale et la Note en réponse du Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana exprimant l'accord du Gouvernement de la République du Ghana constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana, qui entrera en vigueur à la date de la Note en réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana l'assurance de sa plus haute considération.

Accra, le 29 décembre 2009

L. S.

À l'attention du
Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana
Accra

II
RÉPUBLIQUE DU GHANA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE L'INTÉGRATION RÉGIONALE

SCR.GH/GER/RELS

Le Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Ghana et, en référence aux Notes verbales n° 104/2009 du 7 mai 2009 et n° 355/09 du 29 décembre 2009 de celle-ci, ainsi qu'à la Note verbale du Ministère n° SCR.PO/GE du 14 décembre 2009, concernant le projet d'accord pour l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands à Accra, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Ghana n'a aucune objection à formuler concernant la demande.

À cet égard, le Ministère souhaite informer l'Ambassade que le Gouvernement du Ghana approuve l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands à Accra, conformément aux conditions générales indiquées dans l'accord contenu dans la Note verbale n° 355/09 du 29 décembre 2009. Le consentement indiqué dans la présente Note forme la base d'un Accord relatif à l'établissement d'une délégation commerciale allemande qui entrera en vigueur le 10 février 2010.

Le Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale de la République du Ghana saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Ghana l'assurance de sa plus haute considération.

Accra, le 16 février 2010

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Accra